

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.57 @ Spring 2020



* Contents 目录 *

Message From the Editor 稿约 2

Learning 学生园地

KANEKO Keiko 金子惠子 3

— Japanese Food Culture 食在日本

WONG Man Sum 黄敏芯 4

— My Experience of Taking PSC 我参加普通话水平测试的心得

Dmitry KUZNETSOV 顾之迪 5

— Do You Need an Exam to Find Talent? 发掘人才需要考试吗?

KOBAYASHI Shuko 高木阳子 6

— A Lot of Fun on Hiking 行山乐趣多

Teaching 教师园地

SHEN Minyu 沈敏瑜、LI Shanshan 李姗姗 7

— Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粤对比

Research 语言与文化研究

王浩勃 — 从学生的反馈浅谈对外汉语教师的素质 (五) 9

肖 晴 — 对外汉语课堂提问 11

Activities & News 动态与信息

★ Restore and Restart 13

★ Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese) (Elementary I and II) 15

★ 2020 Summer & Fall in Hong Kong Chinese Language Programmes 16

★ HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) 16

Online reading <http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所



2020 庚子鼠年 Year of the Rat



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主编

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主编

Ms. LIU Zhenxia

Editor in Charge/责任编辑

Mr. LI Chunpu

Editorial Board/编委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho Put

Production/制作

Mr. PAK Heung Tai

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.yccllc.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章者请注明出处。

Epigraph: I would like to introduce to you the Japanese food culture and the charm of Japanese cuisine, and to share my views.

食在日本 *Japanese Food Culture*

很多人觉得香港是一个美食天堂，我完全同意，不过，说起美食天堂，还有一个不能不提的地方就是日本。作为一个日本人，我想给你们介绍一下日本的美食文化和日本菜的魅力，并且谈一谈我的看法。

如果去日本旅游，你们一定要体验日本的美食文化，品尝日本地道的料理是日本旅行的一大乐趣。日本菜的种类非常多，比如说：寿司、生鱼片、天妇罗、鸡肉串烧、拉面、鳗鱼等等。在东京、大阪、京都、北海道以及其他城市都有很多日式餐厅，你们可以品尝到各种各样的美食。

日本人吃东西是相当讲究的。我们不仅讲究味道，也讲究食材的产地、食材的季节、调味的方法等。日本传统的怀石料理尤其有这样的特点，使用新鲜的时令食材，调味时充分利用食材本身的味道；盛菜的器物也是有讲究的，而且材料和料理方法很重视季节感。尽管怀石料理并不便宜，但是如果你们希望品尝正宗的日本和食，还是非常值得试试的。

季节感是日本料理的主要精神。因为日本四面临海，海鲜是最重要的原料。比如说，春季吃鲷鱼，初夏吃松鱼、盛夏吃鳗鱼，初秋吃刀鱼、深秋吃鲑鱼，冬天吃鲫鱼及河豚。每个季节都能享受不同的海鲜。

如果你们不想去高级的和食餐厅吃饭，那也可以去一般的餐厅，叫「居酒屋」。居酒屋是一种日本传统的小酒馆，是提供酒类和饭菜的料理店。尽管这种地方比较简陋，而且往往不太干净，但是却可以享受到价廉物美的日本菜和感受到日本普通人的日常生活气氛。



金子惠子 KANEKO, Keiko (Japanese)



进修部普通话组

Putonghua Programme Division

Continuing Education Section

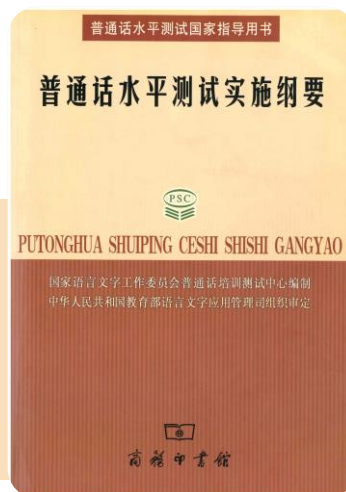
PTH3215 Spring Term 2018-2019

推荐老师：肖晴 Ms. XIAO Qing

我参加普通话水平测试的心得 *My Experience of Taking PSC*

题记：黄敏芯同学在 2019 年春季学期修读完 CLCP4773 课程后，利用暑假时间准备 8 月的普通话水平考试，最终取得了二级甲等的优异成绩。

Epigraph: After completing the CLCP4773 course in the Spring term of 2019, Ms Wong, Man Sum used the summer vacation time to prepare for the Putonghua proficiency test in August, and finally achieved Grade A, Second-class outstanding results.



普通话水平测试又称三级六等考试，最低等级为三乙，一甲为最优。考核范围包括朗读字词、朗读短文、选择判断题和命题说话。

大二时我开始修读中级普通话课，之后还选修了时事普通话、PRINCH 暑期课程及最高程度的 CLCP4773 普通话口才训练课。同学在修读中级及高级课时可能会觉得课程没那么难，但到了 4 字头的课时不只对发音的准确程度有要求，而且也很注重学生的口语表达。有时候，我们在没有稿子的情况下即席演讲，测试我们普通话口语表达的熟练程度。这些训练，对应考普通话水平测试有很大帮助。

其实要在普通话水平测试中取得满意的成绩，窍门不外有三。

第一，在校修读 CLCP4773。据我所知，坊间私人补习的收费不菲，既然如此，为何不好好利用学校资源备考呢？CLCP4773 除了口头表达训练以外，还教授发音时正确的口型变化，让你的基本功更扎实。因为应考时，朗读字词是最容易暴露语音缺陷而被扣分的。CLCP4773 的一个重要内容就是训练同学们声母、韵母和声调的准确性，十几个星期的付出既能算进学分，又能备考，一石二鸟，何乐而不为呢？

第二，提前准备。普通话水平测试的考核范围只限于一本教材，换句话说，我们在参加一个已知题目和答案的考试。请大家坚持每天练习并录音，留意自己的语音问题。也请同学们不要害羞，积极向老师求助，老师是非常乐意帮忙的。另外，我在笔记本内记下常错或陌生的字词，利用零碎时间温习；针对 30 道命题说话的题目，我会预先写下大纲，避免临场慌乱忘词。由于说话时应该自然流畅，不应背稿，练习时只要说到要点即可，反正在考试时还会因紧张而有所增减。

第三，注意饮食，早睡早起。因为面测一般在上午举行，作为猫头鹰一族的同学们要调整生物钟，否则应考时不能集中精力便功亏一篑了。当然，这是一个说话考试，请大家在考前避免进食上火的食物，舌头肿起来也会影响发音的。

总之，练习的时候像实战，那么实战的时候就会像练习一样简单。希望大家都能取得好成绩！

黄敏芯 WONG, Man Sum (China Hong Kong)

大学课程部普通话组

Putonghua Programme Division

University Programme Section

CLCP4473 Spring Term 2018-2019

推荐老师：李春普 Mr. LI Chunpu





Epigraph: In most cases, it is difficult for talents to be tapped out based on examinations. Discovering talent requires long-term and comprehensive inspections.

发掘人才需要考试吗？ *Do You Need an Exam to Find Talent?*

现代社会中，考试主宰了教育的目的，学校成了优胜劣汰的战场。无论是学习还是工作，考试被认为是选拔人才最有效的方法之一。可是，考试真是发掘人才的不二法门吗？难道名落孙山的人就没有潜能吗？名列前茅的考试高手就个个都是人才吗？下面我希望论证考试对于发掘人才的不必要性。

我们先要定义一些核心的概念。根据《现代汉语大辞典》的解释，发掘的意思是“把潜藏的东西挖掘出来”。人才，“即德才兼备，又能对社会有贡献的人”。考试是“通过口头或书面的方式考察所掌握的技能 and 知识水平”。从这些定义我们可以发现，考试所考察的内容不能包括“发掘人才”过程中的每一个因素。

首先，考试不具有全面性。通过考试我们无法发现具有创造力的想法及隐藏的品质，更无法挖掘出被试者的潜力，只能判断他有没有掌握在考试特定范围内应掌握的具体知识。其次，考试缺乏持续性。考试毕竟是一种短期的考察方式，而发掘人才是一个动态的长期过程，因而需要在社会实践中进行。

从古至今，有很多人的才能已经得到了社会的认可，但却不是通过考试来证明的。社会所寻找的人才，不仅在于精通课本知识，更重要的是具有丰富的实践经验和良好的综合素质。这些特质不能通过考试被挖掘出来。

总而言之，考试在整个社会中只在特定的领域中有用，因此大多数情况下人才难以依靠考试被发掘出来。发掘人才需要长期、全面的考察，这样才能考核每个人多方面的能力及素质。



顾之迪 Dmitry KUZNETSOV (Estonian)



大学课程部普通话组

Putonghua Programme Division

University Programme Section

CLCP4423 Spring Term 2018-2019

推荐老师：黄楹 Ms. HUANG Ying

Epigraph: I started hiking in Hong Kong 5 years ago and it became my favorite pastime. Hiking made me healthy and gave me a lot of fun.

行山乐趣多 *A Lot of Fun on Hiking*

我最钟意嘅娱乐消遣係行山。我七年前半前嚟咗香港，五年前左右开始行山，越行越钟意。我觉得行山有好多好处同乐趣。

第一，行山对身体健康有好处。周末唔使返工返学嗰阵，好多人朝早都会留喺屋企瞓觉，但係我就会早啲起身，出去行山，嘍样好健康。行山嗰阵时，要行上，行落，行上，行落，我平时每次行山行大约一万五千至到二万步，係好好嘅运动。脚力提升咗之后，日常生活都容易啲，例如我喺地铁站唔使时时都用扶手电梯，可以上楼梯。另外，喺山上呼吸新鲜嘅空气，可以松弛神经，对精神健康都有帮助。

第二，行山係好写意嘅活动。我平时同好朋友一齐行山。行山嗰阵时我哋一面倾偈，一面影相。仲有，喺山上见到好靚嘅风景，好开心。有一次我哋去钓鱼翁郊游径行山。钓鱼翁係喺清水湾半岛，係西贡三尖之一。行山几难，不过喺山上睇到西贡牛尾海一带嘅山光水色，景色好靚 – 有啲鹰喺蓝色嘅天空飞，喺蓝色嘅海上面仲有几只船，喺山上只有我哋同一只蝴蝶。我觉得好轻松写意。

第三，因为成日行山嘅关系，我有机会去过香港好多唔同嘅地方，例如西贡、南丫岛、大屿山、新界北部等等。有啲地方，如果我唔去行山，我会有机会去。好彩，香港嘅交通好方便，所以我哋一搭地铁、巴士、小巴或者船，就差唔多边度都可以去到。因为去过香港咁多嘅地方，我有机会见到香港社会唔同嘅一面。譬如话，喺新界北部见到传统嘅小村，佢哋嘅生活唔係好似香港岛同九龙嘅，嗰度冇高楼大厦，仲保持住香港嘅旧风情。

第四，我哋行山嗰阵时见到嘅香港人又亲切又有礼貌。喺行山径啲人互相打招呼，让路。有一次，我同日本朋友一齐去蚺蛇尖，到咗山顶之后迷咗路，嗰阵时有一对后生嘅香港人好亲切嘅陪我哋一齐行到啱嘅路。结果我哋终于行到的士站，搭的士嗰阵已经日落嘍，嗰晚我喺香港仲见到满天星星添，嚟咗香港咁耐，净係嗰一日见过咁多星星咋。

对我嚟讲，行山唔只对身体同精神好好，而且通过行山我越嚟越了解香港。我希望我可以行多啲山。

高木阳子 KOBAYASHI, Shuko (Japanese)

广东话组 Cantonese Programme Division

CCAN3115 Spring Term 2017-2018

推荐老师：沈嘉仪 Ms. SHUM Ka Yee



Comparison Between Putonghua and Cantonese

普通话 Mandarin: 捋 *luō* / 撸 *lū*; 捋 *lǚ*

广东话 Cantonese: 捋 *lyut* / *lyuht*

英文 English: to stroke

李姗姗老师 Ms. LI Shanshan
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

沈敏瑜老师 Ms. SHEN Minyu
广东话组
Cantonese Programme Division



释 义

「捋」(*luō*)是指用手握住条状物向一端滑动(《现代汉语词典》),也可以写作「撸」(*lū*),例如「撸起袖子」,「把树枝上的叶子撸下来」。广东话同样用「捋」(*lyut/lyuht*)来表示这个动作,以上例子用广东话来说就是「捋起衫袖」,「将树枝上嘅叶捋落嚟」。但广东话是不用「撸」字的。普通话里还有「捋虎须」这个俗语。如果某人居然敢捋老虎嘴边的胡须,那他一定是胆大包天,相当有冒险精神了。广东话则用另外一个比喻,「老虎头上钉虱乸」,表示类似的意思。

近年,网络流行「撸猫」这个普通话流行语,光看字面,也可以想象出爱猫之人用手轻轻抚摸猫儿的景象吧。实际上,「撸猫」的含义不止「抚摸」,还包含了「玩儿猫,通过给猫咪做按摩,看着猫放松的表情,让自己感到轻松愉悦」的意思。难怪有人说,「忙碌一天后,撸个猫,解个乏,是最理想的生活状态。」广东话不会这样说,只能说「玩吓猫」。

「撸串儿」是另一个普通话流行语,意思就是吃烤肉串。想象一下,肉烤得香喷喷的,食客享受着把肉块顺着竹签儿撸下来、吃进嘴的过程,多么有画面感啊。相比之下,广东话的「捋」字暂时没有发展出这些扩充的意思。

「捋」(*lǚ*)还有一个意思是用手指顺着抹过去,整理,例如「捋胡子」。广东话也可以说,发音还是 *lyut/lyuht*。

普通话 Putonghua

小龙和爷爷正在逛街，见到路边有一只猫，小龙就蹲下摸了摸它。

Xiǎo Lóng hé yéye zhèngzài guàngjiē, jiàndào lùbiān yǒu yīzhī māo, Xiǎo Lóng jiù dūn xià mō le mō tā.

爷爷： 小龙，你怎么这么调皮，猫的毛要顺着撸，哪有人这样逆着毛撸，小心它生气咬你。

Yéye: Xiǎo Lóng, nǐ zěnmē zhème tiáopí, māo de máo yào shùnzhē lū, nǎ yǒu rén zhèyàng nì zhe máo lū, xiǎoxīn tā shēngqì yǎo nǐ.

小龙： 为什么不可以呢？

Xiǎo Lóng: Wèishénme bù kěyǐ ne?

（爷爷捋着小龙的头发）

(Yéye lǚzhe Xiǎo Lóng de tóufa)

爷爷： 你这样逆着撸猫的毛，猫会觉得疼。你喜欢别人顺着摸你的头呢，还是喜欢人家逆着把你头发弄乱？

Yéye: Nǐ zhèyàng nìzhe lū māo de máo, māo huì juéde téng. Nǐ xǐhuan biérén shùnzhē mō nǐ de tóu ne, háishì xǐhuan rénjiā nìzhe bǎ nǐ de tóufa nòngluàn?

小龙： 哦……爷爷，那我顺着撸猫猫的胡须，它一定会觉得很舒服吧。

Xiǎo Lóng: Ò...Yéye, nà wǒ shùnzhē lū māomāo de húxū, tā yídìng huì juéde hěn shūfu ba.

爷爷： 你这不就叫「捋虎须」吗！

Yéye: Nǐ zhè bú jiù jiào “luō hǔxū” ma!

小龙： 爷爷，爷爷！您看我一撸它的尾巴，它就想跑了。

Xiǎo Lóng: Yéye, yéye! Nín kàn wǒ yì lū tā de wěiba, tā jiù xiǎng pǎo le.

（爷爷赶紧把小龙拉起来）

(Yéye gǎnjīn bǎ Xiǎo Lóng lā qǐlái)

爷爷： 好了，好了，别撸猫了，爷爷带你去撸串儿好不好？幸亏家里没养猫……

Yéye: Hǎo le, hǎo le, bié lū māo le, yéye dài nǐ qù lū chuàn hǎo bu hǎo? Xìngkuī jiālǐ méi yǎng māo...

广东话 Cantonese

阿龙同爷爷行街，见到喺街边有一只猫，阿龙就跔低摸吓佢。

A-lùhng tùhng yèhyé hàahnggāai, gindóu hái gāaibīn yáuh yātjek māau, A-lùhng jauh māudāi móháh kéuih.

爷爷： 阿龙，你咁调皮㗎！猫毛要顺捋，你掉转㗎捋，因住佢发鬍咬你。

Yèhyé: A-lùhng, néih gam tiupèih ga! Māaumòuh yiu seuhn lyut, néih diuhjyun làih lyut, yānjyuh kéuih faatnāu ngáauh néih.

阿龙： 点解唔得呀？

A-lùhng: Dímgái m̀dāk a?

（爷爷捋吓阿龙嘅头发）

(Yèhyé lyutháh A-lùhng dī tàuhfaat)

爷爷： 你倒捋猫毛呢，只猫会觉得痛。你钟意人哋顺捋你嘅头发，定係倒捋搞乱你个头呢？

Yèhyé: Néih dou lyut māaumòuh nē, jek māau wúih gokdāk tung. Néih jūngyi yàhndeh seuhn lyut néih dī tàuhfaat, dihngaih dou lyut gáulyuhn néih go tàuh nē?

阿龙： 哦……爷爷，噉我顺住捋猫猫嘅胡须，佢实会觉得好舒服㗎。

A-lùhng: Óh... Yèhyé, gám ngóh seuhnjyuh lyut māaumāu ge wùhsōu, kéuih saht wúih gokdāk hóu syūfuhk la.

爷爷： 你呢啲咪叫「老虎头上钉虱𧈧」㗎！

Yèhyé: Néih nīdī maih giu “lòuhfú tàuhseuhng dēng sātná lō!

阿龙： 爷爷，爷爷！你睇吓，我一捋佢条尾，佢就想走呀。

A-lùhng: Yèhyé, yèhyé! Néih táiháh, ngóh yāt lyut kéuih tiuh méih, kéuih jauh séung jáu a.

（爷爷好快噉拉阿龙起身）

(Yèhyé hóu faai gám lái A-lùhng héisān)

爷爷： 好嘍，好嘍，唔好玩猫嘍，爷爷带你去食串烧，好唔好呀？好彩屋企冇养猫……

Yèhyé: Hóu la, hóu la, mhóu wáan māau la, yèhyé daai néih heui sihk chyunsūu, hóu mhóu a? Hóuchói ngūkkéi móuh yéuhng māau...

从学生的反馈浅谈对外汉语教师的素质（五）

Quality of CSL Teachers (5)

- based on students' feedback

了解学生之间的差异

王浩勃博士
Dr. WONG Ho Put
jonathanwong@cuhk.edu.hk
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

在本所汉语二语常规课程的行政工作中，笔者收集到的学员的投诉种类繁多，其中一类与教师及同学都有关系的，就是关于教师如何处理学生差异的问题。

本所汉语二语课程基本上都是混合国籍班，其中的常规课程（每周 15 小时的密集班¹）中，儒家文化圈的（本文中姑且以东方人统称之，以日、韩、越、东南亚华裔为主）约占三分之二，欧美及其他国籍的（本文中姑且以西方人统称之）约占三分之一，只有极个别的情况下才有纯日本人或美国人的班级。稍有教学经验的人都知道，即使是国籍都相同的班级，内部个体差异也可以很大，混合国籍班更是如此。教师稍一不慎就会踩到地雷，引起不满。此外，本所常规课程一向采用听、说、读、写齐头并进的做法，西方学生与东方学生的起点和难点都大不相同，众口难调，要把书教好，困难重重，挑战性颇大。

以下先通过笔者接到的学生针对同班同学投诉的例子来看混合国籍班的复杂性。头两个例子特别有趣。

序号	投诉内容	投诉者背景
例一：	西方人不应该跟东方人在一个班学习，尤其是初级班，因为他们汉字不好，拖后腿。	东方人
例二：	班里最好多一些西方人，这样才有意思。绝大部分都是东方人很闷，跟在自己国家学差不多。	东方人

有意思的是，上述两种意见都是东方人提出的，只是他们身处的班级情况不同。第一种意见一般来自有学得比较慢的西方学生的班，而第二种往往来自同班西方人学得好、处得好、但数量少的班，或因发现其他班因有学得好的西方学生，气氛特别活跃而心生羡慕。需要补充的是，东方学生即使学得不好，由于看得懂汉字，母语词汇与汉语相似度高，一般不至于完全跟不上，甚至有过度自信的，尽管听不懂、说不出，却只因为看得懂就老想往高一点儿的班去。相比之下，西方人要学好汉语确实比较不容易，一旦跟不上往往全面崩盘，半途而废者不在少数。可是克服了汉字难关、熬过最艰苦的阶段后，他们擅长表达、勇于发言、看法新颖、善于交际、背景多样化等优势对汉语课堂的气氛大有裨益。因此，东方学生对西方同学又爱又恨，以至于出现了上面两种看似矛盾的投诉。

下面的几种投诉来自跟不上的学生，其中多数来自西方：

序号	投诉内容	投诉者背景
例三：	语言水平和文化背景不同的学生不应该在一个班学习，因为对学得不好的人来说，压力太大。	西方人为主
例四：	有些同学水平太高，常用超出课本范围的词，让人听不懂，令我有挫折感。	西方人为主
例五：	不论多么努力都赶不上有背景或有基础的同学。	西方人为主
例六：	有些学生对学得好的同学态度特别好，对我们学得慢的很不耐烦。	西方人为主

如上所述，在东西方混合班中（尤其是初级班），西方人的日子比较不好过，因此需要大力扶助，但过程中也要小心谨慎。例如，我们曾经应学生的要求，在课前把 ppt 发给他们，方便预习，可是没想到这对一些读写有困难的西方学生造成颇大的打击，因为 ppt 上大量的汉字是个额外的负担，看又来不及看，不看又担心错过什么。相反的，东方人可能还嫌内容不够，希望老师补充一些他们想表达的词汇，但实际上听力和口语表达能力又不足，有些发音特别困难，屡纠不改。老师在其中要两边拉扯，小心平衡，少点儿应变能力都不行。

除了语言背景带来的差异，文化、教育及历史背景的影响也不容小觑，如下面两例中看到的。

序号	投诉内容	投诉者背景
例七：	东方同学不爱问问题，对课程和教师有不满的时候也不提出来。 ⁱⁱ	西方人
例八：	某国学生总是喜欢谈战争，令人感觉尴尬。	东方人为主

看到上述东西方学生的差异，读者大概不难猜到下列针对老师的投诉多数来自东方学生群体了。

1. 课堂上学生自由表达（问答、讨论、演讲、辩论等）的时间太长，教师有时甚至放手不管，由得我们自己说上半天；
2. 当班里有爱说话、主导性强的同学说得太多、抢话说、离题万丈、甚至替老师回答同学的问题时，老师没有及时制止或制止得不够；
3. 当班里有不够努力、拖后腿的同学，老师没有好好督促，没有严厉批评，没有惩罚，最多只是笑眯眯地好言相劝，根本没有作用；
4. 老师纠正发音和语法错误、提供即时指导的次数太少，我们都不知道说得对不对；
5. 分组练习太多了，练习时听到的是同学错漏百出的汉语；我们只想听见老师正确的汉语，我们希望记住正确的句子。

由此可见，东西方学生对教师的期待也颇有差距。与东方学生相比，西方学生一般主动性强，崇尚个人主义，喜欢活学活用，抗拒死记硬背，在学习上也比较不拘小节，未必循规蹈矩。要把两边的学生都教好，可真是费煞思量。

在此做个小总结：教师要培养对多文化、多国籍群体的敏感度，对各种学生都不可忽视，要了解他们的需要并针对性地反馈、引导和管理，但也不宜过度关注，免得让其他人觉得受到忽视。最重要的是平衡各方的利益，并采用灵活多变的教学方法，让适合不同学习方法的学生都有一展所长的机会。

此外，笔者在约谈过程中还发现，与一般人际关系相若，学生对教师和同学的评价明显地具有整体性、互补性：若对某个小瑕疵非常在意，往往是因为在整体上不满因而在小处“爆发”；如果能包容老师、同学的某个缺点，则往往是因为对他们整体上满意，觉得瑕不掩瑜，不用锱铢必较。因此，个人认为，教师需要把书教好，也需要处理好师生关系和学生之间的关系。毕竟这种天天见三小时的密集课程中，师生就像一家人，万一出了矛盾引发“家变”，后果是可大可小的。

ⁱ 这种密集班的学生基本上都是成年人，公派生不多，自费生为主，因此学习动机较强，对学校、老师、同学的要求较高。

ⁱⁱ 一般而言，东方人比较含蓄，忍耐力强，即使不满也未必明言。当然随着时代的变迁，这种特性也在发生变化。

对外汉语课堂提问

How Do You Make a Question in a Class of Teaching Chinese as a Foreign Language?

肖晴老师
Ms. XIAO Qing
xiaoqing@cuhk.edu.hk
进修部普通话组
Putonghua Programme Division
Continuing Education Section

课堂提问可以从提问的发起者和接受者的角色以及先后次序分为三种模式：教师提问，学生回答；学生提问，教师回答；学生提问，学生回答。本文将主要探讨第一种提问的模式。

课堂提问在汉语课堂上占有重要地位，北京语言大学对外汉语课堂的一项调查研究显示，100分钟的课堂时间里，有经验的教师提出的问题能达到150个。王秋雨（2007）对哈佛大学汉语讲练课进行研究，结果显示有着丰富经验的教师在100分钟的授课中提出了约170个问题，平均每分钟的问题数量接近2个。

如果从「提问、要求、评价」来考察教师课堂教学的语言行为，“教师三大言语行为统计结果”显示：提问言语行为总体上远远高于其它两项。吴康宁的统计表显示：提问、应答在三大类言语行为中占70%以上。从语用学来看，提问语本身最具言语交际性，这也说明了提问这种教学策略的方便和有效。美国学者博里奇的研究显示，在课堂上提问与回答的总数占有课堂对话的80%以上。

教师在课堂上提问的目的是什么呢？一是组织课堂教学，除了了解学生社会背景和知识背景以外，还用于检查预习和了解学习困难。二是激发学生动机，好的课堂提问，有助于引导学生自然地融入一种语言环境。

那么，课堂提问过程中，我们需要注意的哪些方面呢？

一、教师角色定位

提问语是对话语的一种，如果运用独白的言说方式无疑是错位。独白的言说方式大体有两类目的：一是倾诉，二是说服。独白式的言说下的提问，学生的回答只能是对教师的迎合，提问要想达成对话，就必须有对话的言说方式。对话言说方式下的提问，有四个特征：其一，问与答和答与问是不断更替的对位关系，问是对话的开启，答是对话的接续，答的同时也开启着问；其二，既不是以“我”为中心，也不是以“你”为中心，双方都以问题为中心，平等地致力于对问题的探讨，对问题的解答不是问题的终结，而是新的疑问的驿站。

二、问题清楚简明

考虑到汉语教学的特殊性和语言教学的特点，首先，要确保所有人都在注意听并能理解，因此教师应该根据学生的语言水平，尽量选取相对简单或者学过的词汇、句型进行提问，提问应该清楚、简明，不出现模棱两可的问题，还应该避免在提问中出现汉语本体研究的术语。同时，教师提问的目的也一定要明确和清晰，否则学生很难抓住问题的重点。此外，教师提问后也可以再重复问题或反复地解释、说明，减轻学生理解的负担，使学生把注意力集中在问题的解答上。

三、使用开放性问题

一个封闭性的问题容易生成一个确定性的回答，而且一般来说，回答的语言链条较短。如“成龙是哪人？”答：“香港人。”这样的问答常常是你一言我一语而已，回答完毕不再有其它。简而言之，它没有赋予问答双方思维的空间。但是，我们也不能简单的否定或弃绝封闭性的问题。

封闭性的问题无论是在传统的课堂上还是在当代的课堂上都被大量地使用，用好封闭性的问题可以发挥提问的检测、鼓励、调节、组织的功能。但是，仅有封闭性的问题远远不够，因为仅以此道不能达成真正深入的教学对话。

在一项调查中，89.3% (25人) 的学生喜欢回答“没有一个标准内容的答案，每个人可以自由发挥的问题”；10.7% (3人) 同学喜欢回答“在课本上可以找到答案或老师已经知道答案的问题”。与封闭性问题相比，学生之所以喜欢回答开放式的问题，是因为这样的问题具有真正意义的信息差，每个人都可以自由发挥、充分表达，与他人分享自己的信息，真正在用汉语进行交际。这种真实的交互性问答，提高了学生的学习兴趣，激起了学生参与课堂活动的欲望。由于没有一个已知的标准答案的限制，学生在回答时就会比较放松，更加关注于意义的交流。

四、关注文化差异

注意避免“你们国家离婚的人多不多？”、“离婚对孩子有什么影响？”这样的问题，这些问题会在学生的心理上竖起情感屏障，因为也许学生中就有家庭离异的，这类学生对教师的提问可能会采取消极或者抵触的态度。教师设计问题时可以使学生感觉能站在一个较客观的位置上发表意见，比如问“你感觉周围的人离婚的多吗？”、“你知道离婚的原因有哪些吗？”。

也要避免伦理型与认知型的思维差异造成的偏误。中国人侧重动之以情，而西方人则侧重晓之以理。有一个典型的例子。为了让学生学会用新学的句子结构“有什么可.....的呢？”在引导学生时，老师创设情境，说：“有的年轻人总是抱怨跟父母生活在一起很麻烦，你怎么想？”老师的设想是学生回答：“有什么可抱怨的呢？，.....”学生的回答却完全出乎老师的想象。“我也觉得很麻烦。”“我结婚以后不会和父母住在一起。”这并不是说西方人不孝顺，而是他们的思维方式不同。

此外，涉及隐私的内容是一定不可以作为课堂提问的内容的，比如，对年龄、收入、家庭等问题的询问，中国人觉得问这些表示对对方的关心，可是西方人却认为是侵犯了他们的隐私权；然后，活跃课堂气氛的提问内容，应该考虑中西方人对幽默的理解偏差，由于思维差异，中国人和西方人的幽默方式是不一样的，在对外汉语教师看来活跃课堂气氛的问题，可能会使学生们觉得莫名其妙；最后，对有可能有分歧的话题，直接叫学生讨论，而不是老师先给定论，更不要预设答案或摆出个人倾向。

最后，还有一点应该留意：

候答时间：教师发问后，学生需启动短时记忆系统去接收、理解教师的问题，然后再设法启动长时记忆来寻求答案。当学生不能给出答案时，教师耐心的等待，能给学生以思考的时间。更为重要的是，教师的等待还是一种宽容、友好、体谅、诚意的体现，它能够说明师生建立一种相互信任的关系，营造良好的宽松和谐的课堂氛围。一般来说，提出一个问题到要求回答应等待约3秒，如果是一个开放性问题，15秒的等待时间也是恰当的。

对外汉语课堂提问是很值得探讨的话题，希望以此文与各位同行探讨。

参考书目：

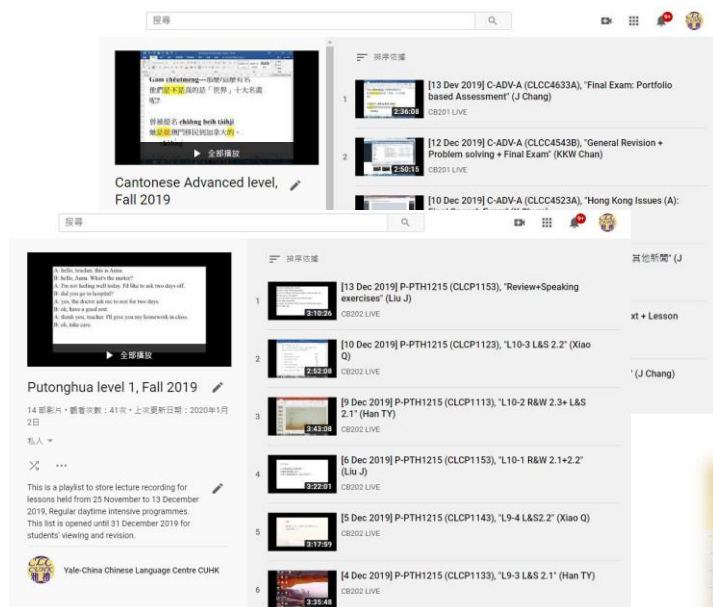
1. 刘晓雨 2000《提问在对外汉语课堂教学中的运用》，《世界汉语教学》，2000年第1期。
2. 许苇 2007《对外汉语初级阶段教师课堂提问研究》，暨南大学硕士学位论文。
3. 彭岚 2007《通过课堂提问培养学生成段表达能力的中级阶段语段教学模式初探》，北京语言大学硕士学位论文。
4. 黄伟 2008《对话语域下的课堂提问研究》，上海师范大学博士学位论文。
5. Marylou Dantonio Paul C. Beisenherz 2001 Learning to Question, Questioning to Learn .
6. Zuosheng Sun 2012 An Empirical Study on New Teacher-student Relationship Questioning and Questioning Strategies in ESL Classroom .

克服障碍 重新出发

2019年年底至2020年春季，香港及世界各地面对崭新的挑战：2019年11月，鉴于社会情况持续恶化，公共交通服务受到严重影响，加上校园多处损毁，修复需时，中大提前结束了秋季学期。大学组利用 Blackboard 辅助学生完成余下的学习内容，而进修部则于11月21日在位于佐敦的市区教学中心复课，并通过 YouTube 进行课堂直播，帮助已离港的学生学习。2020年初新型冠状病毒肆虐，为防止病毒传播，大学宣布于2月17日起，按既定课堂时间表进行实时在线教学。本所进修部和大学组均以 Zoom 为主要的教学平台，竭力争取各门课程的学习成果不受影响。

这段日子里，即使老师及职员无法回校办公，大家也都在用各种方法去关心及协助学生，不论学生身在本港还是已在外地。课程方面，本所排除重重困难，尽可能使学生少受影响，在保障学习效果的前提下如期完成本学期的学习。

祈望各国早日战胜疫病，祈望香港和中文大学重建声誉。



进修课程部的大部份秋季课程于11月21日陆续在位于佐敦市区教学中心复课。常规日间课程提供同步 YouTube 的课堂直播，已离港的同学可即时或日后浏览。

The Continuing Education Programme resumed most of the Fall Term courses starting from 21 November in CLC Jordan Downtown Learning Centre. The daytime intensive (Regular) programme provided synchronous lesson broadcast on YouTube. Students who left Hong Kong can watch them simultaneously or at later time.



进修课程部的老师在方树泉楼的教室、办公室或自己家进行实时网上教学。

Teachers of the Continuing Education Programme teaching their courses online and real time at Fong Shu Chuen Building or at home.



前线职工按要求严格清洁，以确保上课的环境卫生、舒适。
Fronline workers clean the premises according to strict requirement to ensure the learning environment is hygienic and comfortable.

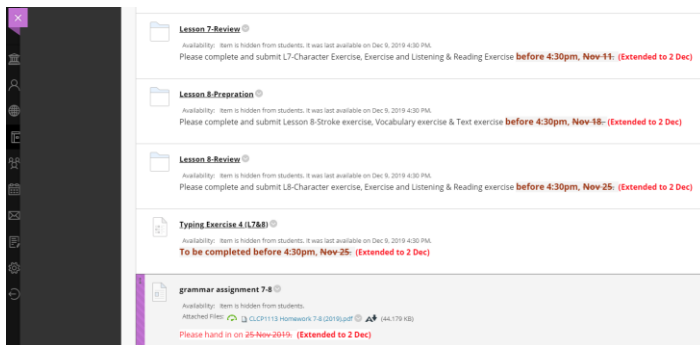


Restore and Restart

New challenges cropped up during the end of 2019 and Spring 2020 in Hong Kong and the world. The social unrest in November 2019 had affected the public transport services in Hong Kong as well as CUHK facilities. Since it takes time to repair to the damaged facilities on campus, CUHK announced the shortening of the Fall Term and suspension of campus teaching. The University Programme Section of CLC used Blackboard to help students keep up with their learning. While Continuing Education Programme Section resumed most of the Fall Term courses starting from 21 November in the CLC Jordan Downtown Learning Centre and provided synchronous lesson broadcast on YouTube for students who left Hong Kong to watch simultaneously or at later time. COVID-19 has caused sweeping influences in many countries since January 2020. To reduce the risk of the novel coronavirus outbreak, CUHK started real time online classes since 17 February. ZOOM platform has been used as the major teaching platform aiming at completing the Spring Term without compromising learning outcomes as far as practicable and feasible.

During these difficult days, although teachers and staff could not return to their office to work, everyone made an arduous effort to help all the students, who are in Hong Kong or abroad. The CLC team are doing their best to help students to complete the programmes with the expected learning outcomes.

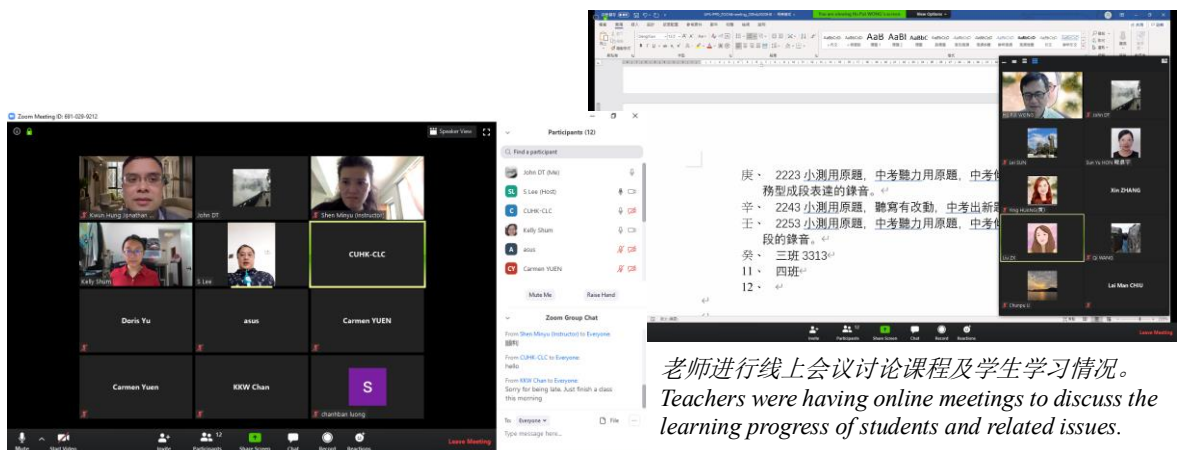
We earnestly hope all nations would be recovered from the epidemic soon. We also hope both Hong Kong and CUHK would be restored.



2019年秋季后期，大学组调整评估的执行方法，并更多地利用 Blackboard 去辅助大学生的学习。During the second half of Fall 2019, the University Programme Section of CLC fine-tuned the assessment implementation and stepped up the use of Blackboard to enhance the learning of University students.



大学课程部的老师在大学的教室、办公室或自己家进行实时网上教学。Teachers were teaching University courses online and real time in CUHK classroom, office or at home.



老师进行线上会议讨论课程及学生学习情况。Teachers were having online meetings to discuss the learning progress of students and related issues.

Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese)(Elementary I and II) 对外汉语(粤语)基础证书课程 (初级一及二)

Qualification Register registration number: 19/001311/L2. QF level = 2



A project funded by the Language Fund and supported by SCOLAR



For elementary learners to learn Chinese (Cantonese)
Listening comprehension and speaking skills



80-hour programme

Course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700



Classrooms near Jordan MTR



Applicant eligibility

An applicant should be a non-Chinese speaking Hong Kong resident, having high school graduation or above education qualification and currently not studying any full-time programme.

Reimbursement eligibility

- Completed the application procedure and received SCOLAR programme's acceptance confirmation prior to the study;
- Completed the designated CP2101 AND CP2102 modules;
- Attained a pass grade in each of the study modules OR attained at least 80% attendance in each of the study modules.

Tuition fee (teaching materials included): **HK\$2000 per programme.**

5th Cohort- May 2020 intake (Saturday afternoon) Study period: 23 May to 12 December 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
204-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	23 May 2020	22 August 2020	Saturday*	10:00-12:50
206-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	12 September 2020	12 December 2020		

*Saturday classes have unique scheduling with only 2 sessions for the last 2 lessons. Lesson time: 10:00-11:50.

DEADLINE OF APPLICATION: 2 MAY 2020

6th Cohort - July 2020 intake (weekday evening) Study period: 14 July to 11 December 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
205-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	14 July 2020	18 September 2020	Tuesday & Friday	19:00-20:50
207-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	6 October 2020	11 December 2020		

DEADLINE OF APPLICATION: 22 JUNE 2020

TEL: 3943-6727

URL: www.cuhk.edu.hk/clc/solar-can



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

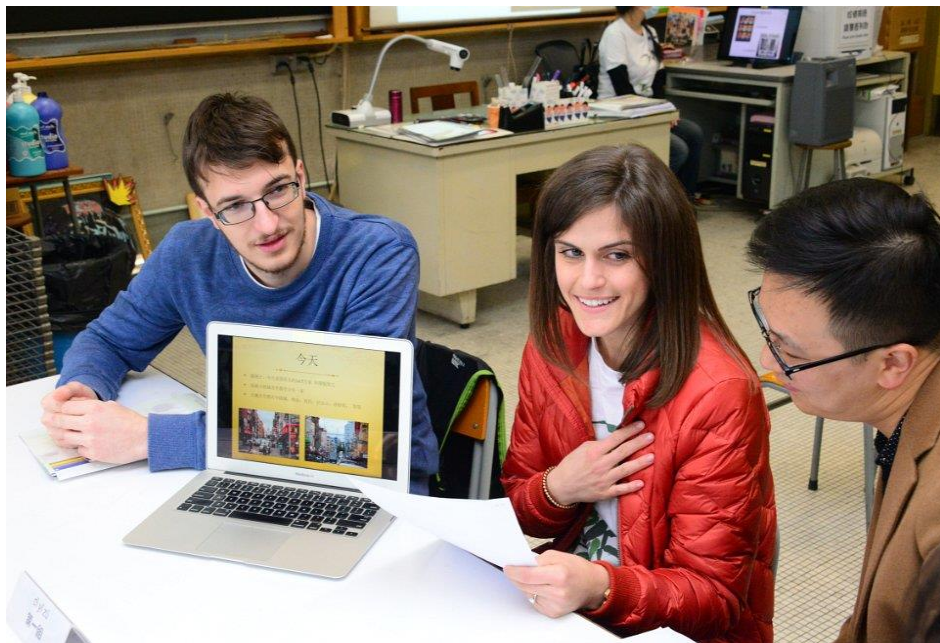


LANGUAGE FUND
語文基金



SCOLAR
語常會

The project is funded by the Language Fund

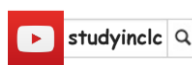


2020 SUMMER & FALL IN HONG KONG

Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

*Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity*



REGULAR Credit-bearing Programmes

Summer 2020
3 June to 11 August

Fall 2020
21 September to
11 December

PART-TIME Programmes

Weekday Evening
New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday
New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727
Email: clc@cuhk.edu.hk
www.ycclc.cuhk.edu.hk

汉语水平考试

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

Test in CUHK in April, August and December

Next tests in CUHK: Sunday, 23 August 2020.

HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus of CUHK

Online registration: www.chinesetest.cn More information at www.cuhk.edu.hk/clc/HSK

HSK
Chinese Proficiency Test
汉语水平考试